

УДК 811.1/.8

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КВАЗИСИМВОЛОВ РУССКОЙ И ИНДИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР

**Г.В. Токарев**

*Доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой  
документоведения и стилистики русского языка  
e-mail: [grig72@mail.ru](mailto:grig72@mail.ru)*

*Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого*

**У. Парихар**

*Доктор филологических наук, доцент  
e-mail: [umaparihar@yahoo.com](mailto:umaparihar@yahoo.com)*

*Викрамский университет, Удджайн, Индия*

*В статье предпринята попытка сопоставления семантики и прагматики квазисимволов пыль, барахло, солома, шапка, пепел, порох, карман в индийской и русской лингвокультурах. Исследование опирается на теоретическое положение о том, что составляющей симболярия культуры является квазисимвол – лингвокультурная единица, воплощающая идеи и выступающая в качестве общественного регулятора. Выявление квазисимволов осуществлялось путём объективации символической семантики, объективированной устойчивыми единицами, прецедентными текстами, и моделирования императива, выражаемого символом. В ходе исследования выявлялось соответствие символических единиц, их значения, причины формирования символических значений.*

*Установлено, что символические значения могут полностью или частично совпадать либо соответствие вообще не наблюдается. Выявлено, что на семантику и прагматику квазисимвола влияют различные факторы. Наиболее значимым из них оказывается культурный опыт, характеризующийся универсалиями в практиках различных народов. Данный факт обуславливает идентичные процессы трансфера вербальной единицы в сферу лингвокультуры, сходство в её семантико-прагматическом наполнении. Несоответствие содержания квазисимволов объясняется различием в культурном опыте использования явлений действительности, фольклорной традицией.*

**Ключевые слова:** *язык, культура, лингвокультура, квазисимвол, русский язык, хинди.*

Следствием интеракции языка и культуры является промежуточный, лингвокультурный уровень, выделяемый на основе функционирующих в нём лингвокультурных единиц [Токарев 2021: 14]. Они формально совпадают с вербальными знаками, однако выполняют функции, присущие элементам культуры: регулируют поведение человека, защищают его от воздействия внешнего мира, выступают в роли эталонов и т.п. Важной составляющей симболярия является квазисимвол – лингвокультурная

единица, воплощающая идеи и выступающая в качестве общественного регулятора [Токарев 2022: 42]. В.Н. Телия предлагала понимать под квазисимволом словозначение, которое награждается смыслом, указывающим не на собственный референт слова, а ассоциативно «замещает» некую идею» [Телия 1996: 243] Н.Д. Арутюнова, характеризуя семантику символа, отмечала: «Стать символом значит приобрести определяющую жизнь человека или коллектива людей функцию, властно диктующую выбор жизненных путей и моделей поведения» [Арутюнова 1999: 338]. Специфика квазисимвола особенно ярко проявляет себя при сопоставлении различных лингвокультур.

Целью настоящего исследования является сравнительный анализ семантики квазисимволов русской и индийской лингвокультур. До сопоставления единиц мы предположили, что симболарии данных лингвокультур отличаются друг от друга, во-первых, ввиду их региональной специфики, во-вторых, из-за разной этнической принадлежности, в-третьих, по причине различной религиозной ориентированности. Выделение квазисимволов осуществлялось путём вычленения символической семантики, объективированной устойчивыми единицами, прецедентными текстами, моделирования императива, который диктует символ. Сопоставление осуществлялось в указанных выше аспектах: 1) по наличию соответствия символов; 2) по количеству выражаемых значений и соответствию их содержания; 3) по причинам формирования символических значений; 4) по характеру императивов. Выбор символов для анализа носил произвольный характер.

Первая часть нашей гипотезы не подтвердилась: в рассматриваемых лингвокультурных системах возможно установить соответствие между квазисимволами.

Русский квазисимвол *пыль* воплощает несколько значений. Во-первых, он манифестирует идею обмана. В этом значении лингвокультурная единица выражает императив *будь готов к тому, что нечто не отражает реального положения дел*. Это значение проявляет себя в контексте: *Пускать пыль в глаза*. Формирование данного значения основано на наблюдениях за свойствами пыли. Во-вторых, он репрезентирует идею не востребованности, ненужности. Это значение воплощается в императиве *знай, что нечто или некто не представляет интереса для других людей*. Так, о чём-то ненужном говорят: *покрылся пылью*.

В лингвокультуре хинди имеется соответствие русскому квазисимволу *пыль*: धूल (дхул) объективирует те же значения. आँखों में धूल झोंकना ('пускать пыль в глаза'), धूल खाना ('покрылся пылью'), धूल खाना (дословный перевод: есть/кушать пыль, то есть совершать что-то ненужное). किताबें धूल खा रही हैं। (дословный перевод: книги едят пыль, то

есть они лежат без дела, ими никто не пользуется). Данный сопоставительный пример демонстрирует идентичность образности, значения, императивных установок сопоставляемых единиц.

*Барахло* в русской лингвокультуре символизирует нечто ненужное, плохое, ненадёжное. Квазисимвол воплощает императив: *знай, что некоторые вещи не имеют ценности*. Значение включает в себя неодобрительную сему. Формирование данного значения основано на представлениях о ценности вещей.

В индийской лингвокультуре данные смыслы объективированы лингвокультурными знаками *रद्दी, अटाला, कबाड़* (радди, атала, кабар). Образное основание квазисимвола *रद्दी* (радди) буквально означает письменные или печатные бумаги, которые больше не нужны. *अटाला* (атала) – негодные вещи, *कबाड़* (кабар) – старые бесполезные сломанные вещи, хлам. Например, выражение *रद्दी माल* (радди мал) означает что-то негодное, лишённое должного качества. Указанные смыслы объективированы в следующем употреблении: *ये क्या रद्दी माल तुमने मेरे यहां पहुँचाया है!* (дословный перевод: что за барахло ты прислал мне!) Рассмотренные примеры демонстрируют различие в образных основаниях квазисимволов при семантической и императивной идентичности.

*Солома* в русской лингвокультуре символизирует лень, безделье. Данный символ воплощает императив: *учти, что некто не работает*. Указанная семантика объективируется устойчивым выражением: *кто молотит, а кто в соломе лежит*. Формирование значения обусловлено наблюдениями за бездельниками, которые лежали на стоге сена.

Ещё одно значение данной лингвокультурной единицы – бедность, нужда. Эта семема подкрепляется установкой: *учти, что некто не имеет материальных средств*. *Легит на соломе, а говорит, что с ковра*. Формирование символического значения основано на традиции малоимущих людей набивать в матрасы солому. Кроме того, *солома* символизирует неосновательность, хрупкость. Это значение объективирует стереотип: *учти, что нечто не отличается прочностью, надёжностью*. *Соломенный мир лучше железной драки*. Формирование символического значения основано на наблюдениях за свойствами соломы. Русской соломе соответствует несколько квазисимволов в хинди. Также солома *घास-फूस* (гхас-фус) символизирует бедность. Например, выражение *घास-फूस की झोपड़ी* (буквальный перевод: изба из соломы, смысловой перевод: бедное жильё) употребляется по отношению к бедному человеку, который не способен построить себе кирпичный дом. Формирование символического значения основано на представлениях о дешевизне и легкодоступности соломы. Квазисимвол *चारा* (чара) символизирует нечестность.

Фразеологическая единица चारा फेंकना (буквальный перевод: бросать солому, т.е. корм; смысловой перевод: пытаться соблазнить кого-то жадностью, кидая наживку) объективирует данное значение. इस ऑफिस में बेईमानी का ही बोलबाला है - बस चारा फेंको और अपना काम करवाओ (буквальный перевод: в этом офисе царит нечестность: просто кидайте солому и делайте свою работу). Символ основан на опыте охотников, которые в старину бросали солому (которой питаются животные), чтобы приманивать их. Сравнение семантики квазисимволов позволяет увидеть частичную идентичность когнитивных стратегий: в обеих культурах солома связана с бедностью. Разный культурный опыт использования соломы детерминирует различие других значений: лень, непрочность у русских и нечестность у индийцев.

Семантическую асимметричность демонстрирует квазисимвол *соломинка*. В русской лингвокультуре она символизирует последнюю надежду и объективирует императив *используй любой шанс в трудной ситуации. Кто тонет, и за соломинку хватается*. Формирование символического значения основано на приёме приуменьшения.

В языке хинди तिनका (Тинка) также имеется квазисимвол, который полностью, т.е. и лексически, и семантически, совпадает с русским выражением. В хинди выражение डूबते को तिनके का सहारा буквально означает *тонущему соломинка на помощь*. Кроме этого, соломинка तिनका (соломинка) может являться символом крайней бедности. Устойчивое выражение दाँत कुरेदने को तिनका (तक) न होना буквально означает 'не иметь даже соломинок, чтобы вынуть крупинки еды из зубов'. Символ основан на представлении о ценности соломы. Помимо этого, квазисимвол तिनका (соломинка) может обозначать отсутствие активности из-за недостатка средств. Поговорка तिनका तिनका कर के घर बसाना дословно означает: 'строить дом, подбирая соломинку за соломинкой'. Данное значение основано на наблюдениях за птицами, которые строят своё гнездо, выкладывая соломинку за соломинкой.

तिनका (соломинка) может обозначать восстановление справедливости. Устойчивый оборот चोर की दाढ़ी में तिनका (буквальный перевод: соломинка в бороде вора; смысловой перевод: найти преступника среди людей). Символ основан на притче Акбара-Бирбала, который известен на Индийском субконтиненте своим остроумием. Притчи Акбара-Бирбала передавались в основном устно. Они сосредоточены на том, как Бирбалу удастся перехитрить завистливых придворных, которые пытаются заманить его в ловушку и изобразить его в плохом свете перед Акбаром. На русском языке это значение выражается поговоркой *на воре горит шапка*.

Формирование символического значения основано на притче остроумия и мудрости Бирбала, который был самым важным советником могольского императора Акбара. Вот притча: *Император Акбар часто задавал Бирбалу странные вопросы, но однажды он нашел способ обмануть Бирбала. Он спрятал свое драгоценное кольцо и отдал его министру, попросив никому об этом не говорить. Когда пришел Бирбал, император сказал: «Сегодня я потерял своё кольцо. Утром оно ещё было на мне. Я снял его, когда умывался, а когда вернулся, увидел, что кольца нет. Бирбал молча слушал. Император продолжал: Я уверен, что это сделал кто-то из своих. Посторонний на это не способен. Бирбал, ты хорошо знаешь астрологию, найди вора. Бирбал спросил у императора, где он хранил кольцо. Император Акбар указал на шкаф. Бирбал подошел к нему и через некоторое время сделал вид, что убирает его, приложив к нему ухо. Было похоже, что он пытается что-то услышать. Через некоторое время Бирбал посмотрел на императора и сказал: «Шкаф ясно говорит, что у того, у кого кольцо, в бороде соломинка». Когда сидевший рядом министр (которому король отдал кольцо) услышал слова Бирбала, он запаниковал и начал ощупывать свою бороду. Бирбал уже был начеку. Действия министра не могли быть скрыты от него. Бирбал немедленно указал на министра и сказал: «Джаханпанах, он украл ваше кольцо». Поскольку император уже знал об этом, он сделал вид, что прощает министра. В то же время он также похвалил Бирбала за его сообразительность [Легенда].*

Таким образом, сопоставление значения символов отражает большую значимость образа для индийской лингвокультуры, проявляющуюся в формировании значений, связанных с бедностью, установлением справедливости. Индийский символ показывает детерминированность семантики фольклорным материалом.

В русской лингвокультуре *шапка* символизирует справедливость. Лингвокультурная единица выражает императив: *знай, что некто совершает незаконные поступки. Снять с кого шапку* ‘объявить кого-либо мошенником’, *на воре шапка горит*. Формирование символического значения основано на традиции изобличения преступников.

Кроме того, шапка символизирует социальный статус человека. Объективация данной семемы связана с императивом: учти, что люди различаются своим положением в обществе. *Каков Пахом, такова и шапка на нем*. Формирование символического значения основано на наблюдениях за видами головных уборов.

Шапка может быть символом наказания. Он предупреждает: *ожидай наказания за что-либо. Времена шатки, береги шапки. Не для шапки только голова на плечах. Голова на плечах и шапка нахлобучена!* Формирование символического значения основано на ассоциации с самым



тяжёлым наказанием – лишением головы. Символ может означать окончание чего-либо. В этом случае он информирует: *знай, что некто пришёл к завершению чего-либо. Мы поспели к шапочному разбору.* Формирование символического значения основано на наблюдениях за использованием головных уборов.

В лингвокультуре хинди шапка *टोपी*, *पगड़ी* (топи (шапка), пагри (тюрбан)) выступает идентификатором разных религиозных и политических отношений: *मुस्लिम टोपी* (шапка мусульманина) значит тюбетейка; *गांधी टोपी* (шапка Ганди), её в основном носят члены Индийского национального конгресса.

Шапка *टोपी* (топи) символизирует обман. Данное значение объективировано фразеологизмом *टोपी पहनाना* (буквальный перевод: надевать шапку на кого-то; смысловой перевод: валять дурака, обманывать кого-то); *इसकी टोपी उसके सर* (буквальный перевод: переставить шапки с одной головы на другую; смысловой перевод: обманывать множество людей вместе).

*पगड़ी* (пагри) выступает символом чести, репутации, достоинства, престижа, объективировано устойчивым словосочетанием *पगड़ी उछालना*, *पगड़ी उतारना* (буквальный перевод: кидать / снимать тюрбан; смысловой перевод: играть с честью / оскорблять / лишать достоинства, престижа, чести). На свадьбах женихи и их родственники обязательно носят головной убор *пагри* (тюрбан) как символ чести. Его также носят при праздновании других событий, например, юбилея, ухода на пенсию и т.д.

*पगड़ी* (пагри) – символ (денежной) суммы, аванса, значение которого объективировано выражением *पगड़ी देना* (буквальный перевод: давать тюрбан; смысловой перевод: сумма, получаемая в качестве взимаемого аванса от потенциального арендатора/нанимателя перед сдачей магазина в аренду).

*पगड़ी* (пагри) символизирует ритуал. Семантика символа репрезентирована в выражении *पगड़ी की रसम* (буквальный перевод: ритуал тюрбана; смысловой перевод: ритуал объявления правопреемства после смерти человека).

Таким образом, индийские символы отражают национальную специфику использования головного убора. В этой лингвокультуре используется два вербальных знака. Как следует из проведённого анализа, символы имеют разное семантическое наполнение.

*Порох* в русской лингвокультуре символизирует опыт, полученный в трудных жизненных ситуациях, лишения и выражает императив: *знай, что нечто даёт человеку знание жизни. Он и не понюхал пороха.* Формирование значения основано на представлениях, что человек,

служивший в армии, бывший на войне, получает хороший жизненный опыт. Употребляется для констатации положения дел, для оценки. Ещё одно символическое значение – нечто необычное: знай, что нечто является новым, оригинальным. *Он пороха не выдумает.* Формирование значения основано на представлениях о важности изобретения пороха.

В хинди *порох* बरूद (баруд) символизирует опасность. Формирование символа основано на взрывчатости самого вещества, которое способно взорваться, вспыхнуть, взлететь на воздух в любой момент. Устойчивое сочетание बरूद की पुड़िया होना (буквальный перевод: быть пурия пороха (пурия 'небольшой лист бумаги, сложенный таким образом, чтобы содержать что-то'); смысловой перевод: быть чрезвычайно опасным),

बरूद के ढेर पर बैठना (буквальный перевод: сидеть на куче пороха; смысловой перевод: находиться в опасном положении).

Семантика символов в разных лингвокультурах указывает на разные аспекты одного и того же явления действительности, подвергшиеся символизации. Культурный опыт Индии основан на необязательности военной службы для гражданского населения. Для выражения, обозначающего приобретение жизненного опыта, в хинди есть устойчивый оборот धूप में बाल सफेद करना (буквальный перевод: делать волосы седыми на солнце; смысловой перевод: приобретать жизненный опыт, перенеся трудности.). Всем известно, что в Индии очень жарко, работать в жару на солнце очень тяжело. На этом и основано формирование значения. Это лишний раз доказывает, что в языке глубоко отражаются и социальные, и географические факторы.

*Карман* в русской лингвокультуре символизирует доход, уровень материального благополучия. Императивная составляющая квазисимвола такова: *будь готов к расходам или приобретениям. Тугой, толстый карман, густо в кармане. В кармане жидко, пусто, нет денег. Набить карман, разбогатеть, набрать много денег. Карман дыряв, хозяин его мотоват. В одном кармане смеркается, в другом заря занимается, пусто. Считай деньги в своем кармане. Держи крепче свой карман. Не по карману затеи. И больно хочется, да в кармане не можется. Бить по карманам. Карман трещит.* Формирование символического значения основано на наблюдениях за функциями кармана. Карман выступает символом денег. В этом значении он предупреждает: *будь готов к расходам. Не надейся, Роман, на чужой карман. Из чужого кармана платить легко. Невзначай рука в чужой карман попала.* Формирование символического значения основано на смежности денег и кармана.

В хинди *карман* जेब (джеб) символизирует подкуп, взятку. Например, जेब भरना (дословный перевод: *наполнять карман*; смысловой перевод: *давать взятку*);

जेब गर्म करना (дословный перевод: *согреть чей-то карман*; смысловой перевод: *подкупать кого-то деньгами*).

Кроме того, он символизирует чрезмерную трату, непомерные расходы. Например, जेब ढीली होना (дословный перевод: *карман становится ненатянутым/ослабленным*; смысловой перевод: *тратить слишком много денег*). Карман также символизирует контроль над кем-либо. Например, जेब में होना (дословный перевод: *быть в кармане*; смысловой перевод: *быть под контролем кого-то*); जेब में रखना (дословный перевод: *вкладывать в карман*; смысловой перевод: *держат кого-то под собственным контролем / иметь полную власть над кем-то*). Так же как и в русском языке, в хинди *карман* символизирует обилие денег. Например, जेब भरी रहना (дословный перевод: *наполненный карман*; смысловой перевод: *иметь много денег*).

*Карман* может символизировать и отсутствие денег. Например, जेब खाली होना (дословный перевод: *карман пустует*; смысловой перевод: *совсем не иметь денег*). Формирование символического значения основано на смежности денег и кармана.

Итак, в обеих лингвокультурах символика кармана связана с деньгами. Лексическая презентация данных символов идентична. В русском языке *карман забит*; в хинди – *наполненный карман* (जेब भरी रहना). Обращает на себя внимание значение отсутствия денег, выраженное символом *карман*: в русском языке *в кармане жидко, пусто*; в хинди – *карман пустует* (जेब खाली होना).

Другие символы русского языка, связанные со словом *карман*, например, *дыряв карман* (значение: *мотовство, расточительность*), *из чужого кармана платит легко или роман на чужой карман* (значение: *свое – чужое*) в языке хинди выражены не словом *карман*, а другими лексическими единицами. Например, значение мотовства выражено словом *рука* (हाथ). Устойчивое выражение खुला हाथ होना (дословный перевод: *открытая рука*; смысловой перевод: *тратить много денег*). Таким же образом значение «своё – чужое» в отношении расхода денег в хинди выражено словом *голова*. Например, поговорка पराये माथे परमानंद (дословный перевод: *веселье на чужую голову*; смысловой перевод: *веселиться/наслаждаться на чужие деньги / за чужой счёт*).

*Пепел* в русской лингвокультуре имеет несколько значений.

Во-первых, он символизирует тлен, результаты уничтожения чего-либо и воплощает императив: *знай, что нечто может быть уничтожено*.



*Возродиться из пепла.* Формирование значения основано на наблюдениях за свойствами предметов. Во-вторых, воплощает идею скорби и императив: *учти, что нечто доставляет людям вспоминать что-то и сожалеть об утрате. Посыпать голову пеплом.* Формирование значения связано с древним обрядом некоторых народов во время траура посыпать голову пеплом и заимствовано русской культурой из Библии.

В лингвокультуре хинди пепел राख (ракх), भस्म (бхасм) символизирует уничтожение, ревность, разорение, очищающее средство, конечный итог всего. Данные смыслы объективированы в выражениях राख कर देना (дословный перевод: сжигать дотла, смысловой перевод: уничтожать.); राख हो जाना (дословный перевод: сгореть дотла, смысловой перевод: уничтожиться.)

राख (ракх) символизирует сильную ревность кого-либо к кому-либо. Значение объективировано выражением जल-भुन कर राख होना (дословный перевод: зажариться до полного сгорания, смысловой перевод: испытывать сильную ревность к кому-либо.) राख (ракх) также символизирует сильный убыток, разорение кого-то: выражение लाख का घर राख होना (дословный перевод: дом на миллион превратился в пепел, смысловой перевод: потерпеть крах, обанкротиться, человек превратился из богатого в бедняка). Пепел राख (ракх) также символизирует очищающее средство. Многие священники и обыкновенные люди используют его в практиках очищения. В индийских деревнях до сих пор люди моют посуду пеплом (золой).

भस्म (бхасм) символизирует философское понятие конечного исхода мира сего. В Индии пепел (भस्म) представляет большой интерес с точки зрения духовности. При сожжении каждая вещь превращается в пепел. Пепел – это конечное завершение всех веществ. Это подтверждение мысли, что ничего в мире не исчезает, меняется только форма. Пепел (भस्म) неразрывно связан с богом Шивой, который помазан пеплом. В городе Удджайне Богу Шиве (Махакалу) поклоняются, используя пепел. Этот обряд называется Бхасмарти (भस्मार्ति) и совершается он в четыре часа утра.

Сопоставление символических значений позволяет увидеть общее (уничтожение) и дифференциальное (скорбь – в русской лингвокультуре; ревность, разорение, очищение конечный итог – в индийской). В русской лингвокультуре пепел – результат уничтожения чего-либо, в индийской – это самоуничтожение.

Проведённое сопоставление частично подтверждает вторую часть гипотезы: квазисимволы сопоставляемых лингвокультур демонстрируют

разные виды соотношений: от полного совпадения значений до отсутствия соответствий.

Проведённое исследование позволяет сделать следующие выводы. Квазисимвол является универсальным видом лингвокультурных единиц, поскольку его можно наблюдать в различных лингвокультурах. На семантику и прагматику квазисимвола влияют различные факторы. Наиболее значимым из них оказывается культурный опыт, характеризующийся универсалиями в практиках различных народов. Данный факт обуславливает идентичные процессы трансфера вербальной единицы в сферу лингвокультуры, сходство в её семантико-прагматическом наполнении. Несоответствие содержания квазисимволов объясняется различием в культурном опыте использования явлений действительности, фольклорной традицией. Проведённый сопоставительный анализ позволяет определить следующие виды соотношений единиц: символические значения полностью совпадают, символические значение частично совпадают (в одной лингвокультуре за знаком закреплено больше значений, чем в другой, или символические значения реализуются разными знаками), в одной из культур нет соответствия символическому значению в другой.

### ***Библиографический список***

*Арутюнова Н.Д.* Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.

*Телия В.Н.* Русская фразеология: семантико-прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Шк. «Яз. рус. культуры», 1996. 284 с.

*Токарев Г.В.* Лингвокультурный симболарий: квазисимволы. Тула: ТППО, 2021. 113 с.

*Токарев Г.В.* Словарь лингвокультурологических терминов. Тула: ТППО, 2022. 57 с.

### **References**

Arutyunova N.D. Yazyk i mir cheloveka. M.: Yazyki russkoj kul'tury, 1999. 896 s.  
Teliya V.N. Russkaya frazeologiya: semantiko-pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty. M.: Shk. «Yaz. rus. kul'tury», 1996. 284 s.

Tokarev G.V. Lingvokul'turny j simbolarij: kvazisimvoly. Tula: TPPO, 2021. 113 s.

Tokarev G.V. Slovar lingvokul'turologicheskix terminov. Tula: TPPO, 2022. 57 s.